

Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	szczęśliwi jesteście, siejący nad każdą wodą, wypuszczający wolno* bydło i osła. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	szczęśliwi jesteście wy, mogący siać nad każdą wodą, wypuszczać luzem na pasze swoje bydło i osły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławieni jesteście, wy, którzy siejecie na wszelkich urodzajnych miejscach, puszczając tam wolno woły i osły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławieni jesteście, którzy siejecie na wszelakich miejscach urodzajnych, wpuszczając tam woły i osły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławieni, którzy siejecie na wszelakich wodach wypuszczając nogę wołu i osła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szczęśliwi! Wy siać będziecie nad każdą wodą, puszczając wolno woły i osły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szczęśliwi jesteście, gdyż możecie siać nad każdą wodą, woły i osły wszędzie puszczać wolno.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczęśliwi, którzy sieją nad każdą wodą i ci, którzy puszczają wolno woły i osły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwi, którzy sieją przy wodach, bydło i osły puszczają swobodnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczęśliwi! Obsiewać będziecie wszystkie wód pobraża, puszczając swobodnie bydło i osły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженні ті, що сіють при всякій воді, де ходять віл та осел.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szczęśliwi ci, którzy będą zasiewać nad każdą wodą; ci, co będą puszczeni na pastwisko nogę byka i osła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Szczeniwi jesteście wy, którzy siejecie nad wszystkimi wodami, puszczając nogi byka i osła”.

¹⁾ Idiom: uwalniający nogę.